

馬太福音第十七章譯文對照

1

【和合本】過了六天，耶穌帶著彼得、雅各，和雅各的兄弟約翰，暗暗地上了高山，

【李廣譯本】又過了六天，耶穌帶著彼得和雅各，和他的兄弟約翰，又暗暗地上了高山，

【呂振中譯本】過了六天，耶穌帶著彼得雅各和雅各的兄弟約翰，領他們上了高山另在一處；

【新譯本】過了六天，耶穌帶著彼得、雅各和雅各的弟弟約翰，領他們悄悄地上高山。

【現代譯本】六天後，耶穌帶著彼得以及雅各和約翰兩兄弟悄悄地上高山。

【當代譯本】六天後，耶穌帶著彼得、雅各和約翰，暗暗地登上一座高山。

【朱寶惠譯本】過了六天，耶穌帶著彼得，雅各，約翰，暗暗的領他們上了一座高山，

【文理本】越六日、耶穌攜彼得、雅各、及雅各弟約翰、潛陟高山、

【新漢語譯本】過了六天，耶穌帶著彼得、雅各和雅各的兄弟約翰，私下領他們上了一座高山。

【思高譯本】六天以後，耶穌帶著伯多祿，雅各伯和他的兄弟若望，單獨帶領他們上了一座高山，

【牧靈譯本】六天后，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他弟弟若望一起上了一座高山。

【KJV】And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

【NIV】After six days Jesus took with him Peter, James and John the brother of James, and led them up a high mountain by themselves.

【BBE】And after six days Jesus takes with him Peter, and James, and John, his brother, and makes them go up with him into a high mountain by themselves.

【ASV】And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:

2

【和合本】就在他們面前變了形像，臉面明亮如日頭，衣裳潔白如光。

【李廣譯本】就在他們面前變了形像，而祂的臉明亮如日頭，祂的衣裳卻變白如光。

【呂振中譯本】在他們面前變了形質：他的臉面發光像日頭，他的衣裳變白如光一樣。

【新譯本】耶穌在他們面前改變了形象，臉好像太陽一樣照耀，衣服潔白像光。

【現代譯本】在他們面前，耶穌的形像變了：他的面貌像太陽一樣的明亮，衣服也像光一樣的潔白。

【當代譯本】耶穌在他們面前改變了自己的形像：面目如太陽一樣發光；衣裳潔白，發出炫目的光芒。

【朱寶惠譯本】當前就變了形像，容貌明亮如日，衣裳潔白放光。

【文理本】當前變狀、面耀如日、衣皎如光、

【新漢語譯本】耶穌在他們面前改變了形像，他的臉明亮如太陽，衣服亮白如光。

【思高譯本】在他們面前變了容貌發光有如太陽，他的衣服潔白如光。

【牧靈譯本】在他們面前，耶穌變了容貌：他的衣服潔白發光，他的臉頰如日光閃耀。

【KJV】And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

【NIV】There he was transfigured before them. His face shone like the sun, and his clothes became as white as the light.

【BBE】And he was changed in form before them; and his face was shining like the sun, and his clothing became white as light.

【ASV】and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.

3

【和合本】忽然，有摩西、以利亞向他們顯現，同耶穌說話。

【李廣譯本】並且，看哪！摩西和以利亞，向他們顯現，與祂說話。

【呂振中譯本】忽有摩西和以利亞向他們顯現，和他一同談話。

【新譯本】忽然，摩西和以利亞向他們顯現，跟耶穌談話。

【現代譯本】忽然，三個門徒看見了摩西和以利亞在跟耶穌講話。

【當代譯本】忽然，摩西和以利亞一起出現，跟耶穌談話。

【朱寶惠譯本】忽然有摩西和以利亞向他們顯現並同耶穌說話。

【文理本】摩西以利亞見、與之語、

【新漢語譯本】看啊，有摩西和以利亞向他們顯現，與耶穌說話。

【思高譯本】忽然，梅瑟和厄里亞也顯現給他們，正在同耶穌談論。

【牧靈譯本】忽然，梅瑟和厄裡亞顯現了，他們正在和耶穌交談。

【KJV】And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

【NIV】Just then there appeared before them Moses and Elijah, talking with Jesus.

【BBE】And Moses and Elijah came before their eyes, talking with him.

【ASV】And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.

4

【和合本】彼得對耶穌說：『主啊，我們在這裡真好！你若願意，我就在這裡搭三座棚，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。』

【李廣譯本】彼得卻對耶穌說：『主啊，我們在這裡真是好！你若願意，我在這裡搭三座棚，一座為你，又一座為摩西，又一座為以利亞。』

【呂振中譯本】彼得應時對耶穌說：『主阿，我們在這裡真好；你若願意，我就在這裡搭三座棚，一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。』

【新譯本】彼得對耶穌說：“主啊，我們在這裡真好。如果你願意，我就在這裡搭三個帳棚，一個為你，一個為摩西，一個為以利亞。”

【現代譯本】彼得對耶穌說：『主啊，我們在這裡真好！如果你願意，我就在這裡搭三座帳棚，

一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。』

【當代譯本】這時彼得禁不住衝口而出：“主啊！我們在這裡好極了！你若准許，我就蓋三座帳棚：一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。”

【朱寶惠譯本】彼得對耶穌說：『主啊！我們這裡真好啊！你若願意，我可以就這裡搭三座棚；一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。』

【文理本】彼得謂耶穌曰、主、我儕在此善矣、若爾願之、則我於此結三廬、一為爾、一為摩西、一為以利亞、

【新漢語譯本】彼得對耶穌說：“主啊，我們在這裡真好！如果你願意，我就在這裡搭三座棚（這裡所說的棚，是指用樹枝搭成的臨時住所，像住棚節期間猶太人搭來暫住的棚一樣（參利未記第23章）。按撒迦利亞書 14：16-21，在末日所有耶和華 神的敵人都要到耶路撒冷守住棚節，所以彼得有可能以為末日已到。），一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。”

【思高譯本】伯多祿就開口對耶穌說：『主啊！ 我們在這裡真好！你若願意，我就在這裡搭三個帳棚：一個為你，一個為梅瑟，一個為厄里亞。』

【牧靈譯本】伯多祿對耶穌說：“主，我們在這裡真好！你若喜歡，我們就蓋三所帳篷，一個給你，一個給梅瑟，另一個給厄裡亞。”

【KJV】Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

【NIV】Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you wish, I will put up three shelters-one for you, one for Moses and one for Elijah."

【BBE】And Peter made answer and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here: if you will let me, I will make here three tents, one for you, and one for Moses, and one for Elijah.

【ASV】And Peter answered, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.

5

【和合本】說話之間，忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們，且有聲音從雲彩裡出來，說：『這是我的愛子，我所喜悅的。你們要聽他！』

【李廣譯本】他仍說話之時，看哪！一朵光明的雲彩遮蓋他們，並且，看哪！有聲音從雲彩出來，說：『這是我的愛子，在祂裡面是我所喜悅的。你們要聽祂！』

【呂振中譯本】他正說着話的時候，忽有一朵明亮的雲遮蔽着他們；且有聲音從雲中說：『這是我的兒子、我所愛的（或譯：這是我的兒子、那蒙愛者），我所喜悅的；你們要聽他。』

【新譯本】彼得還說話的時候，有一朵明亮的雲彩籠罩他們，雲中有聲音說：“這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽他。”

【現代譯本】彼得正說這話的時候，一片燦爛的雲彩籠罩着他們；有聲音從雲中傳出來說：『這是我親愛的兒子，我喜愛他。你們要聽從他！』

【當代譯本】他正在說這話的時候，一朵燦爛的雲彩出現，籠罩著他們。雲裡傳出了這樣的聲音：“祂是我喜悅的愛子，你們要聽從祂。”

【朱寶惠譯本】正在說話，不料有一朵光明的雲彩遮蔽了他們，並有聲音從雲裡說出來：『這是我的兒子，我所愛的，我所承認的，你們要聽他。』

【文理本】言時、景雲覆之、有聲自雲出曰、此我愛子、我所欣悅者、爾其聽之、

【新漢語譯本】他還沒說完，看啊，有一片明亮的雲彩籠罩住他們。聽啊，（聽啊直譯作“看啊”。）雲彩裡傳出聲音說：“這是我的愛子，我喜愛他，你們要聽從他！”

【思高譯本】他還在說話的時候，忽有一片光耀的雲彩遮蔽了他們，並且雲中有聲音說：『這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從他！』

【牧靈譯本】他話未畢，飄來一片耀眼的雲彩，掩住了他們，有聲音從雲彩中發出：“這是我所鍾愛的，令我喜悅的愛子，你們要聽從他！”

【KJV】While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

【NIV】While he was still speaking, a bright cloud covered them, and a voice from the cloud said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased. Listen to him!"

【BBE】While he was still talking, a bright cloud came over them: and a voice out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased; give ear to him.

【ASV】While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6

【和合本】門徒聽見，就俯伏在地，極其害怕。

【李廣譯本】門徒聽見，他們臉就伏於地，又極其害怕。

【呂振中譯本】門徒聽見就俯伏在地上，極其畏懼。

【新譯本】門徒聽見了，就俯伏在地上，非常害怕。

【現代譯本】門徒聽見這聲音，非常害怕，都俯伏在地上。

【當代譯本】門徒聽見這聲音，懼怕不已，便伏地叩頭。

【朱寶惠譯本】門徒聽見就俯伏在地，甚是害怕。

【文理本】門徒聞之、俯伏、懼甚、

【新漢語譯本】門徒聽見了，就俯伏在地上，非常害怕。

【思高譯本】門徒聽了，就俯服在地，非常害怕。

【牧靈譯本】聽了此話，門徒們驚駭異常，都俯伏在地上。

【KJV】And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

【NIV】When the disciples heard this, they fell facedown to the ground, terrified.

【BBE】And at these words the disciples went down on their faces in great fear.

【ASV】And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7

【和合本】耶穌進前來，摸他們，說：『起來，不要害怕！』

【李廣譯本】耶穌就進前來，摸他們，且說：『起來，也不要害怕！』
【呂振中譯本】耶穌走向前去，握住他們說：『起來，別懼怕了。』
【新譯本】耶穌前來，摸著他們說：“起來，不用怕。”
【現代譯本】耶穌走過來，拍他們，說：『起來，不要怕！』
【當代譯本】耶穌就過來摸他們，說：“起來吧，別害怕。”
【朱寶惠譯本】耶穌進前來摸著他們，說：『起來，不要怕！』
【文理本】耶穌前撫之曰、起、勿懼、
【新漢語譯本】耶穌走過去，拍拍他們，說：“起來吧，不要怕。”
【思高譯本】耶穌遂前來，撫摩他們說：『起來，不要害怕！』
【牧靈譯本】這時耶穌走過來，拍他們說：“起來，別怕！”
【KJV】And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
【NIV】But Jesus came and touched them. "Get up," he said. "Don't be afraid."
【BBE】And Jesus came and put his hand on them and said, Get up and have no fear.
【ASV】And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid.

8

【和合本】他們舉目不見一人，只見耶穌在那裡。
【李廣譯本】他們舉目卻不見一人，只有耶穌自己獨在。
【呂振中譯本】他們一舉目，不見一人，只有耶穌獨在。
【新譯本】他們抬起頭來，看見只有耶穌自己，沒有別的人。
【現代譯本】他們抬頭一看，只見耶穌，其他的人都不見了。
【當代譯本】他們抬起頭來，看見剩下耶穌一個人。
【朱寶惠譯本】他們抬頭一看，並無別人，只見耶穌獨自在那裡。
【文理本】門徒舉目、不見一人、惟耶穌而已、
【新漢語譯本】他們抬頭一看（**抬頭一看直譯作“抬起眼睛”**。），除了耶穌獨自一人，不見任何人了。
【思高譯本】他們舉目一看，任誰都不見了，只有耶穌獨自一人。
【牧靈譯本】他們四處看看，除了耶穌外，竟無旁人。
【KJV】And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
【NIV】When they looked up, they saw no one except Jesus.
【BBE】And lifting up their eyes, they saw no one, but Jesus only.
【ASV】And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only.

9

【和合本】下山的時候，耶穌吩咐他們說：『人子還沒有從死裡復活，你們不要將所看見的告訴人。』
【李廣譯本】當他們下山時，耶穌吩咐他們說：『人子還沒有從死裡復活，不要將這異象告訴人。』

【呂振中譯本】他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們說：『人子還沒有從死人中得甦活起來，你們不要將所看見的異象告訴人。』

【新譯本】他們下山的時候，耶穌吩咐他們：“人子從死人中復活以前，你們不要把所看見的異象告訴人。”

【現代譯本】他們下山的時候，耶穌吩咐他們：『在人子沒有從死裡復活以前，千萬不要把所看見的異象告訴人。』

【當代譯本】下山途中，耶穌就叮囑他們：“在我還沒有從死裡復活之先，千萬不要把剛才看見的告訴別人。”

【朱寶惠譯本】下山的時候，耶穌吩咐他們說：『人子還沒有從死裡復活，你們不要把所看見的告訴人。』

【文理本】下山時、耶穌命之曰、人子尚未自死而起、勿以所見告人、

【新漢語譯本】下山的時候，耶穌吩咐他們說：“人子從死人中復活以前，你們不要把這異象告訴任何人。”

【思高譯本】他們從山上下來的時候，耶穌囑咐他們說：『非等人子由死者中復活，你們不要將所見告的告訴任何人。』

【牧靈譯本】從山上回來後，耶穌囑咐說：“在人子從死亡中復活以前，別跟任何人談起這個異象。”

【KJV】And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

【NIV】As they were coming down the mountain, Jesus instructed them, "Don't tell anyone what you have seen, until the Son of Man has been raised from the dead."

【BBE】And when they were coming down from the mountain, Jesus gave them orders, saying, Let no man have word of what you have seen, till the Son of man has come again from the dead.

【ASV】And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen from the dead.

10

【和合本】門徒問耶穌說：『文士為甚麼說以利亞必須先來？』

【李廣譯本】門徒就問祂說：『那麼文士為何說：以利亞必須先來？』

【呂振中譯本】門徒就詢問他說：『那麼經學士為甚麼說以利亞必須先來呢？』

【新譯本】門徒就問他：“那麼經學家為甚麼說，以利亞必須先來呢？”

【現代譯本】於是門徒問耶穌：『為甚麼經學教師說以利亞必須先來呢？』

【當代譯本】門徒不明白為甚麼律法教師常常說：“以利亞要比救世主基督先來。”就去請教耶穌。

【朱寶惠譯本】門徒問耶穌說：『那末，文士為什麼說以利亞必須先來呢？』

【文理本】門徒問曰、士子言以利亞必先至、何也、

【新漢語譯本】門徒問耶穌說：“那麼，律法教師為甚麼說，以利亞必須先來呢？”

【思高譯本】門徒便問耶穌說：『那麼，為什麼經師說：厄里亞應該先來呢？』

【牧靈譯本】門徒問他：“為何經師們說厄裡亞應該先來？”

【KJV】And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

【NIV】The disciples asked him, "Why then do the teachers of the law say that Elijah must come first?"

【BBE】And his disciples, questioning him, said, Why then do the scribes say that Elijah has to come first?

【ASV】And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come?

11

【和合本】耶穌回答說：『以利亞固然先來，並要復興萬事；

【李廣譯本】祂卻回答說：『以利亞固然要來，並要復興萬事；

【呂振中譯本】耶穌回答說：『「以利亞來，要復興萬事！

【新譯本】他回答：“以利亞當然要來，並且復興一切。

【現代譯本】耶穌回答：『以利亞是要先來準備一切。

【當代譯本】耶穌解釋說：“他們說的對，以利亞的確要先來，重新整頓一切。

【朱寶惠譯本】耶穌說：『以利亞果然先來，並且要恢復萬事。

【文理本】曰、以利亞果先至、興複諸事、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“以利亞的確要來，並且他要重整（重整或譯作“復興”。）一切。

【思高譯本】耶穌回答說：『厄里亞的確要來，且要重整一切；

【牧靈譯本】耶穌回答說：“當然，厄裡亞是來重整秩序。

【KJV】And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

【NIV】Jesus replied, "To be sure, Elijah comes and will restore all things.

【BBE】And in answer he said, Elijah truly has to come and put all things right:

【ASV】And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things:

12

【和合本】只是我告訴你們，以利亞已經來了，人卻不認識他，竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。』

【李廣譯本】只是我告訴你們，以利亞已經來了，他們並不認識他，竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。』

【呂振中譯本】我告訴你們，以利亞已經來了，人卻不認得他，反倒任意待他；照樣，人子也將要在他們手下受苦了。』

【新譯本】但我告訴你們，以利亞已經來了，可是人們卻不認識他，反而任意待他。照樣，人子也要這樣被他們苦待。”

【現代譯本】可是我告訴你們，以利亞已經來過了，人卻不認識他，反而任意對待他。同樣人子也將受他們的虐待。』

【當代譯本】而且，他已經來了，不過人們不認識他，所以就任意地虐待他。現在我也要同樣受他們的虐待。”

【朱寶惠譯本】我告訴你們：以利亞已經來了，人卻不認識他，竟任意對待他，人子也將要這樣受他們的害。』

【文理本】我語汝、以利亞已至、而人不之識、任意待之、人子亦將受其害、

【新漢語譯本】不過我告訴你們，以利亞已經來了，人認不出他來，反而任意對待他。同樣，人子也快要要在他們手下受苦了。”

【思高譯本】但我告訴你們：厄里亞已經來了，人們卻不認識他，反兒任意待了他；照樣，人子也要受他們的磨難。』

【牧靈譯本】我告訴你們：厄裡亞來過了，人們卻認不出他；反而隨心所欲地對待他。同樣地，人子也將受人們的折磨。”

【KJV】 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

【NIV】 But I tell you, Elijah has already come, and they did not recognize him, but have done to him everything they wished. In the same way the Son of Man is going to suffer at their hands."

【BBE】 But I say to you that Elijah has come, and they had no knowledge of him, but did to him whatever they were pleased to do; the same will the Son of man undergo at their hands.

【ASV】 but I say into you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them.

13

【和合本】門徒這才明白耶穌所說的是指著施洗的約翰。

【李廣譯本】門徒才明白，祂所說的，是指著施浸約翰。

【呂振中譯本】門徒這纔曉悟他是指着施洗者約翰對他們說的。

【新譯本】這時門徒才領悟，耶穌是指著施洗的約翰說的。

【現代譯本】門徒們這才明白耶穌這話是指着施洗者約翰說的。

【當代譯本】這時候，門徒才明白耶穌所說的以利亞，是指施洗的約翰說的。

【朱寶惠譯本】門徒這才明白耶穌所說的，是指著施洗的約翰。

【文理本】門徒始悟所言、乃指施洗約翰也、

【新漢語譯本】門徒這才領悟，耶穌所說的是指施洗的約翰。

【思高譯本】門徒這纔明白耶穌給他們所說的，是指的洗者若翰。

【牧靈譯本】門徒們領悟了，原來耶穌指的是洗者若翰。

【KJV】 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

【NIV】 Then the disciples understood that he was talking to them about John the Baptist.

【BBE】 Then the disciples saw that he was talking to them of John the Baptist.

【ASV】 Then understood the disciples that he spake unto them of John the Baptist.

14

【和合本】耶穌和門徒到了眾人那裡，有一個人來見耶穌，跪下，

【李廣譯本】當他們來到了眾人那裡，有一個人進前來向祂跪下，且說：

【呂振中譯本】他們到了群眾那裡，有一個人上耶穌跟前來，跪在他面前說：

【新譯本】耶穌和門徒來到群眾那裡，有一個人前來，跪下對耶穌說：

【現代譯本】他們回到群眾那裡的時候，有一個人上來，跪在耶穌面前，

【當代譯本】他們回到山下群眾聚集的地方。有一個人跑來跪在耶穌跟前，說：

【朱寶惠譯本】到了眾人那裡，有一個人前來，跪拜耶穌，說：

【文理本】至眾所在、有人就而跪曰、

【新漢語譯本】耶穌和門徒來到羣眾那裡，有個人走過來，跪在耶穌面前，

【思高譯本】當他們來到群眾那裡時，有一個人來到耶穌跟前，跪下說：

【牧靈譯本】他回到人群中，有個人走近他，跪下央求他：

【KJV】 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

【NIV】 When they came to the crowd, a man approached Jesus and knelt before him.

【BBE】 And when they came to the people, a man went down on his knees to him, saying,

【ASV】 And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,

15

【和合本】說：『主啊，憐憫我的兒子！他害癲癇的病很苦，屢次跌在火裡，屢次跌在水裡。

【李廣譯本】『主啊，憐憫我的兒子！因他害癲癇病很苦，以致屢次跌在火裡，又屢次跌在水裡。

【呂振中譯本】『主阿，憐恤我的兒子，因為他患癲癇病，受苦着呢：他屢次跌在火裡，屢次跌在水裡。

【新譯本】“主啊，可憐我的兒子吧，他患了癲癇病，非常痛苦，好幾次掉進火裡和水中。

【現代譯本】說：『主啊，求你可憐我的兒子！他患了癲癇病，痛苦得很，時常跌在火裡或水裡。

【當代譯本】“主啊！救救我的兒子吧！他患了癲癇症，痛苦極了，他曾經幾次跌進火中，掉進水裡。

【朱寶惠譯本】『主阿！憐憫我的兒子，他害癲癇病很苦，屢次跌在火裡；跌在水裡。

【文理本】主、矜恤我子、癲癇苦甚、屢躓於火、屢躓于水、

【新漢語譯本】說：“主啊，可憐我的兒子吧！他精神失常（精神失常一般譯作“癲癇症”，或可譯作“舉止失常”。此詞在新約只出現在這裡和 4：24。既然下文明顯指出這人的兒子是被鬼附身，所以譯為 “精神失常” 會較譯作 “癲癇症” 合適。），十分痛苦，常常掉進火裡水裡。

【思高譯本】『主啊，可憐我的兒子罷！ 他患癲癇病很苦，屢次跌在火中，又屢次跌在水裡。

【牧靈譯本】“主，可憐我的孩子吧！他患癲癇病，非常痛苦。他常撲進火坑，或是掉進水裡。

【KJV】 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

【NIV】 "Lord, have mercy on my son," he said. "He has seizures and is suffering greatly. He often falls into the fire or into the water.

【BBE】 Lord have mercy on my son: for he is off his head, and is in great pain; and frequently he goes falling into the fire, and frequently into the water.

【ASV】 Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and off-times into the water.

16

【和合本】我帶他到你門徒那裡，他們卻不能醫治他。』

【李廣譯本】我帶他到你門徒那裡，他們並不能醫治他。』

【呂振中譯本】我帶他上你門徒這裡來，他們卻不能治好他。』

【新譯本】我帶他去見你的門徒，他們卻不能醫好他。”

【現代譯本】我帶他去見你的門徒，可是他們不能治好他。』

【當代譯本】我帶他去見你的門徒，但他們不能醫好他。”

【朱寶惠譯本】我帶過他到你門徒那裡，他們卻不能醫治他。』

【文理本】攜就爾徒、弗能醫也、

【新漢語譯本】我帶他到你的門徒那裡，他們卻治不好他。”

【思高譯本】我把他帶到你的門徒跟前，他們卻不能治好他。』

【牧靈譯本】我曾帶他去見你的門徒，但他們沒辦法治好他。”

【KJV】 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

【NIV】 I brought him to your disciples, but they could not heal him."

【BBE】 And I took him to your disciples, and they were not able to make him well.

【ASV】 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17

【和合本】耶穌說：『噯！這又不信又悖謬的世代啊，我在你們這裡要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裡來吧！』

【李廣譯本】耶穌卻回答說：『噯！這不信又悖謬的世代，我與你們同在要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裡吧！』

【呂振中譯本】耶穌回答說：『噯，沒有信心又乖僻的世代阿，我同你們在一起要到幾時呢？我容忍你們要到幾時呢？把他帶到我這裡來吧。』

【新譯本】耶穌說：“唉！這又不信又乖謬的世代啊！我要跟你們在一起到幾時呢？我要忍受你們到幾時呢？把孩子帶到我這裡來吧。”

【現代譯本】耶穌說：『你們這時代的人是多麼沒有信心！多麼腐敗呀！我還得在你們這裡多久呢？還得容忍你們多久呢？把孩子帶到這裡來！』

【當代譯本】“唉！你們這些剛愎、不信的世人啊，我要跟你們相處多久？容忍你們多久呢？”
耶穌歎息說：“把他帶來吧。”

【朱寶惠譯本】耶穌說：『咳！這無信而又拗別的族類，我同著你們要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裡來罷！』

【文理本】耶穌曰、噫、悖逆不信之世、我偕爾至幾何時、忍爾至幾何時乎、攜之就我、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“唉，這個不信、乖謬的世代啊！我還要和你們在一起多久呢？我還要忍受你們多久呢？把孩子帶到我這裡來吧。”

【思高譯本】耶穌回答說：『哎！無信敗壞的世代，我同你們在一起要到幾時呢？我容忍你們要到幾時呢？把他給我帶到這裡來！』

【牧靈譯本】耶穌說：“無信德而又敗壞不堪的世代，我跟你們在一起還得到幾時呢？我容忍你們要到何時呢？把他帶到我這裡來！”

【KJV】 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

【NIV】 "You unbelieving and perverse generation," Jesus replied, "how long shall I stay with you? How long shall I put up with you? Bring the boy here to me."

【BBE】 And Jesus, answering, said, O false and foolish generation, how long will I be with you? how long will I put up with you? let him come here to me.

【ASV】 And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me.

18

【和合本】耶穌斥責那鬼，鬼就出來；從此孩子就痊癒了。

【李廣譯本】耶穌就斥責那鬼，牠就從他出來；從那時這孩子就痊癒了。

【呂振中譯本】耶穌斥責他，鬼就從他身上出來；從那一刻，那孩子就得治好了。

【新譯本】耶穌斥責那鬼，鬼就從孩子身上出來；從那時起，孩子就好了。1

【現代譯本】於是耶穌責備那鬼；鬼一出來，孩子的病立刻好了。

【當代譯本】耶穌斥責那鬼，鬼就逃跑了。那孩童自此也恢復正常了。

【朱寶惠譯本】耶穌責備那鬼，鬼就出來，從這時刻，孩子就好了。

【文理本】耶穌斥鬼、鬼即出、自是子愈、

【新漢語譯本】耶穌責備那鬼，鬼就從孩子身上出來；從那一刻起，孩子就治好了。

【思高譯本】耶穌遂叱責魔鬼，魔鬼就從孩子身上出去了；從那時刻，孩子就好了。

【牧靈譯本】耶穌呵斥惡魔，惡魔立刻離開了孩子。從那時起，這男孩就康復了。

【KJV】 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

【NIV】 Jesus rebuked the demon, and it came out of the boy, and he was healed at that moment.

【BBE】 And Jesus gave orders to the unclean spirit, and it went out of him: and the boy was made well from that hour.

【ASV】 And Jesus rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour.

19

【和合本】門徒暗暗地到耶穌跟前，說：『我們為甚麼不能趕出那鬼呢？』

【李廣譯本】當下門徒暗暗地到耶穌跟前，說：『我們為何不能趕出牠呢？』

【呂振中譯本】那時門徒私下上耶穌跟前來，說：『為甚麼我們不能趕它呢？』

【新譯本】門徒悄悄地前來問耶穌：“為甚麼我們不能把鬼趕出去呢？”

【現代譯本】事後，門徒私下來問耶穌：『為甚麼我們不能把那鬼趕出去呢？』

【當代譯本】事後，門徒私下問耶穌：“為甚麼我們不能趕走那鬼呢？”

【朱寶惠譯本】門徒到耶穌跟前私下問他說：『我們為什麼不能趕出那鬼呢？』

【文理本】門徒潛就耶穌曰、我儕不能逐之、何也、

【新漢語譯本】後來，門徒私下問耶穌：“為甚麼我們趕不走那鬼呢？”

【思高譯本】以後，門徒前來私下對耶穌說：『為什麼我們不能逐出這魔鬼呢？』

【牧靈譯本】事後，門徒私下問耶穌：“為什麼我們無法驅魔呢？”

【KJV】 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

【NIV】 Then the disciples came to Jesus in private and asked, "Why couldn't we drive it out?"

【BBE】 Then the disciples came to Jesus privately, and said, Why were we not able to send it out?

【ASV】 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast it out?

20

【和合本】耶穌說：『是因你們的信心小。我實在告訴你們，你們若有信心，像一粒芥菜種，就是對這座山說：“你從這邊挪到那邊”，它也必挪去；並且你們沒有一件不能做的事了。

【李廣譯本】祂對他們說：『是因你們的信心少。因我實在告訴你們，你們若有信心，像一粒芥菜種，就是對這座山說：『你從這邊挪到那邊』，它也必挪去；並且你們沒有不能做的。

【呂振中譯本】耶穌對他們說：『是因為你們的信心小；我實在告訴你們，如果你們有信心像一粒芥菜種，就是對這座山說：「你從這裡挪到那裡」，它也必挪去的；並且在你們、必沒有一件事是不可能的。』

【新譯本】他說：“因為你們的信心太小了。我實在告訴你們，只要你們的信心像一粒芥菜種，就是對這山說：‘從這裡移到那裡’，它也必移開。沒有甚麼是你們不能作的。”

【現代譯本】耶穌回答：『因為你們的信心不夠。我實在告訴你們，假如你們有像一粒芥菜種子那麼大的信心，就是對這座山說：『從這裡移到那裡！』它也會移過去。沒有任何事情是你們不能做的。』

【當代譯本】“因為你們缺乏信心。”耶穌說：“我確實地告訴你們，你們的信心若能像芥菜種一般地長大起來，就算叫這座山從這邊移到那邊也可以，而且沒有一件事是不可能的了。

【朱寶惠譯本】耶穌說：『這是因為你們的信心太小。我切實告訴你們：你們的信心，若像一粒

芥子那樣大，就是對這座山說：你從這邊挪到那邊，也就挪去；並且你們沒有一件事是不能做的。』

【文理本】曰、信小故也、我誠語汝、有信如芥種、即命此山去此移彼、亦必移焉、

【新漢語譯本】耶穌說：“因為你們的信心微小。我實在告訴你們，如果你們有一粒芥菜籽那樣的信心，即使對這座山說：‘從這邊移到那邊！’它也將要移過去；並且對你們來說，沒有甚麼是不可能的。”

【思高譯本】耶穌對他們說：『由於你們缺少信德；我實在告訴你們：假如你們有像芥子那麼大的信德，你們向這座山說：從這邊移到那邊去！它必會移過去的；為你們沒有不可能的事。』

【牧靈譯本】耶穌說：“你們的信心不夠。我告訴你們，如果你們能有如芥菜籽般大小的信德，你們對此山說：從這邊移到那邊！山就會移動。信德可以使你們無所不能。”

【KJV】And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

【NIV】He replied, "Because you have so little faith. Truly I tell you, if you have faith as small as a mustard seed, you can say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move.

Nothing will be impossible for you. "

【BBE】And he says to them, Because of your little faith: for truly I say to you, If you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, Be moved from this place to that; and it will be moved; and nothing will be impossible to you.

【ASV】And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

21

【和合本】至於這一類的鬼，若不禱告、禁食，他就不出來（或譯：不能趕他出來）。』

【李廣譯本】至於這一類的鬼，若不在禱告和禁食裡，牠不會出來。』

【呂振中譯本】（有古卷加：「除了用禱告和禁食，這一類是不能出來的」）

【新譯本】（有些抄本有第 21 節：“這一類的鬼，如果不靠禱告和禁食，是趕不出來的。”）

【現代譯本】（有些古卷加這節：至於這一種鬼，只有靠禁食、禱告才趕得出去。）

【當代譯本】至於對付這類邪鬼，你們必須禱告和禁食，才能把他趕走。”

【朱寶惠譯本】（未提古抄本）

【文理本】且爾無不能也、

【新漢語譯本】（有古抄本加第 21 節：“至於這一類的鬼，若不禱告、禁食，他就不出來。”）

【思高譯本】『但這類魔鬼非用祈禱和禁食，是不能趕出去的。』

【牧靈譯本】只有祈禱和禁食可以趕走這類魔鬼。”

【KJV】Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

【NIV】Jesus Predicts His Death a Second Time

【BBE】

【ASV】`But this kind goeth not out save by prayer and fasting.'

22

【和合本】他們還住在加利利的時候，耶穌對門徒說：『人子將要被交在人手裡。

【李廣譯本】他們還住在加利利時，耶穌對他們說：『人子將要被交在人手裡。

【呂振中譯本】他們在加利利聚首（有古卷作：起居）的時候，耶穌對他們說：『人子將要被送交在人手裡；

【新譯本】他們聚集在加利利的時候，耶穌對門徒說：“人子將要被交在人的手裡，

【現代譯本】門徒都集合在加利利的時候，耶穌對他們說：『人子將被交在人手裡，

【當代譯本】他們在加利利一個地方聚會的時候，耶穌對門徒宣佈：“我快要落在世人的手中，

【朱寶惠譯本】他們正在遊行加利利的時候，耶穌又對門徒說：「人子將要被交付在人們手裡：

【文理本】尚居加利利時、耶穌謂門徒曰、人子將見付於人手、

【新漢語譯本】他們在加利利會合（會合：有古抄本作“居住”。）的時候，耶穌對門徒說：“人子快要被交在人的手中

【思高譯本】當耶穌同門徒在加里肋亞周遊時，耶穌對他們說：『人子將被交於人們手中。

【牧靈譯本】有一天，他們在加里利，耶穌對他們說：“人子將會落到他人手裡，

【KJV】And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

【NIV】When they came together in Galilee, he said to them, "The Son of Man is going to be delivered into the hands of men.

【BBE】And while they were going about in Galilee, Jesus said to them, The Son of man will be given up into the hands of men;

【ASV】And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men;

23

【和合本】他們要殺害他，第三日他要復活。』門徒就大大地憂愁。

【李廣譯本】他們並要殺害祂，而第三日祂要復活。』門徒就大大地憂愁。

【呂振中譯本】他們必殺害他；第三天他必得甦活起來。』門徒就極其憂愁。

【新譯本】他們要殺害他，第三天他要復活。”他們就很憂愁。

【現代譯本】他們要殺害他；可是，第三天他要復活。』門徒聽了非常憂愁。

【當代譯本】被他們殺害；但三天之後，我必定復活。”門徒聽了，便十分憂愁。

【朱寶惠譯本】而且被殺害，第三天他要復活。」因此門徒很為憂愁。

【文理本】為其所殺、三日而起、門徒憂甚、

【新漢語譯本】他們要殺害他，第三天他要復活。”門徒就非常難過。

【思高譯本】他們要殺害他，第三天他必要復活。』門徒就非常憂鬱。

【牧靈譯本】他們會殺害他，但在第三天他會復活。”他們都覺得十分悲痛。

【KJV】And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

【NIV】They will kill him, and on the third day he will be raised to life." And the disciples were filled with grief.

【BBE】And they will put him to death, and the third day he will come again from the dead. And they were very sad.

【ASV】and they shall kill him, and the third day he shall be raised up. And they were exceeding sorry.

24

【和合本】到了迦百農，有收丁稅的人來見彼得，說：『你們的先生不納丁稅（丁稅約有半塊錢）嗎？』

【李廣譯本】當他們到了迦百農，那收丁稅的就進前來對彼得說：『你們的先生不納丁稅麼？』

【呂振中譯本】他們到了迦伯農，收殿稅（希臘文：抵得拉美，約值兩日工錢）的人上來見彼得，說：『你們的先生不納殿稅麼？』

【新譯本】他們來到迦百農，收殿稅的人前來對彼得說：“你們的老師不納稅嗎？”

【現代譯本】耶穌跟門徒來到迦百農的時候，有一個徵收聖殿稅的人來見彼得，問他：『你們的老師付不付聖殿稅呢？』

【當代譯本】他們來到迦百農，有幾個稅官來問彼得：“你們的老師不納聖殿稅嗎？”

【朱寶惠譯本】到了迦百農，有收二錢（丁稅）的人，來見彼得，問他說：『你們的先生，不交二錢稅麼？』

【文理本】至迦百農、有收丁稅者、就彼得曰、爾師輸丁稅乎、

【新漢語譯本】他們到了迦百農，收聖殿稅（聖殿稅在原文為一貨幣名稱，價值相當於以色列的“半舍客勒銀子”，為當時人兩天的工資。出埃及記 30：11-16 記載，神吩咐摩西進行人口統計，然後每人用“半舍客勒銀子”代表自己的生命獻給神，作為會幕的開支。後期的猶太人按這記載，規定所有猶太男子（祭司除外）每年要納這稅一次，用以支持聖殿的運作（外族人和撒馬利亞人則不准繳納這稅）。這稅未得羅馬政府授權，所以並非官方稅項，撒都該人即拒不繳付，而死海的昆蘭團體根據出埃及記的經文，認為一生只須繳付一次，而不是每年繳付。）的人前來對彼得說：“你們的老師不交聖殿稅嗎？”

【思高譯本】他們來到葛法翁時，收殿稅的人來到伯多祿跟前說：『你們的師傅不納殿稅嗎？』

【牧靈譯本】他們進了葛法翁，有個在聖殿收稅的稅吏來問伯多祿：“你的老師不付人丁稅嗎？”

【KJV】And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

【NIV】After Jesus and his disciples arrived in Capernaum, the collectors of the two-drachma temple tax came to Peter and asked, "Doesn't your teacher pay the temple tax?"

【BBE】And when they had come to Capernaum, those who took the Temple tax came to Peter and said, Does not your master make payment of the Temple tax?

【ASV】 And when they were come to Capernaum, they that received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your teacher pay the half-shekel?

25

【和合本】彼得說：『納。』他進了屋子，耶穌先向他說：『西門，你的意思如何？世上的君王向誰征收關稅、丁稅？是向自己的兒子呢？是向外人呢？』

【李廣譯本】他說：『是的。』就進了屋子。耶穌先向他說：『西門，你的意思如何？地上的君王，向誰徵收關稅或丁稅？向自己的兒子呢？還是向外人呢？』

【呂振中譯本】彼得說：『納呀。』他進了屋子，耶穌卻先問他說：『西門，你以為怎樣？地上的君王從誰收稅銀或丁稅呢？從自己的子民呢？裡是從外人呀？』

【新譯本】他說：“納。”他進到屋子裡，耶穌先問他：“西門，你認為怎樣？地上的君王向誰徵收關稅和丁稅？向自己的兒子還是外人呢？”

【現代譯本】彼得回答：『當然付的。』彼得進屋子去的時候，耶穌先問他：『西門，誰向這世上的君王繳納關稅或人頭稅，是本國的公民呢？還是外國人呢？你的意見如何？』

【當代譯本】“納！”彼得說。他馬上跑進屋裡跟耶穌商量。彼得還未開口，耶穌便問他：“彼得，你認為怎樣：世上的君王是向自己的兒子徵稅，還是向外人徵稅呢？”

【朱寶惠譯本】彼得說：『交』。進到屋裡，耶穌就先問他說：『西門：在你看世上的君王，收什麼人的關稅丁稅呢？是自己兒子的，是別人的呢？』

【文理本】曰、然、既而入屋、耶穌先之曰、西門、爾意若何、世上諸王、向誰征餉收稅乎、向己子乎、向庶民乎、

【新漢語譯本】彼得說：“交。”彼得走進屋子，耶穌先對他說：“西門，你怎麼認為？地上的君王向誰徵收關稅和丁稅？是向自己的兒子，還是向外人呢？”

【思高譯本】伯多祿說：『自然納的。』他一進到屋裡，耶穌就先對他說：『西滿！你以為怎樣？地上的君王向誰征收關稅或丁稅呢？向自己的兒子，或是向外人？』

【牧靈譯本】伯多祿說：“當然付！”他回去後，耶穌就問他：“西滿，是誰為地上的王侯們付稅呢？是他們的兒子？還是那些外人？”

【KJV】 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

【NIV】 "Yes, he does," he replied. When Peter came into the house, Jesus was the first to speak. "What do you think, Simon?" he asked. "From whom do the kings of the earth collect duty and taxes—from their own children or from others?"

【BBE】 He says, Yes. And when he came into the house, Jesus said to him, What is your opinion, Simon? from whom do the kings of the earth get payment or tax? from their sons or from other people?

【ASV】 He saith, Yea. And when he came into the house, Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from

their sons, or from strangers?

26

【和合本】彼得說：『是向外人。』耶穌說：『既然如此，兒子就可以免稅了。』

【李廣譯本】他便說：『向外人。』耶穌對他明說：『既然如此，兒子就是免稅的（原文作自由的）！』

【呂振中譯本】他一說『從外人』，耶穌就對他說：『那麼，子民便是免稅的了。』

【新譯本】他回答：“外人。”耶穌對他說：“這樣，兒子就可以免稅了。”

【現代譯本】彼得說：『是外國人！』耶穌說：『那麼，本國的公民可以免稅了。』

【當代譯本】“外人。”“那麼，兒子是應該免稅的了；

【朱寶惠譯本】彼得說：『是別人的。』耶穌說：『那末，兒子就可以免稅了。』

【文理本】對曰、庶民耳、耶穌曰、然則己子可蠲矣、

【新漢語譯本】彼得一回答“是向外人”，耶穌就對他說：“那麼，兒子可以豁免了。”

【思高譯本】伯多祿說：『向外人。』耶穌對他說：『所以兒子是免稅的了。』

【牧靈譯本】他回答：“那些外人。”於是耶穌又說：“所以，兒子是免稅的，

【KJV】Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

【NIV】"From others," Peter answered. "Then the children are exempt," Jesus said to him.

【BBE】And when he said, From other people, Jesus said to him, Then are the sons free.

【ASV】And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free.

27

【和合本】但恐怕觸犯（觸犯：原文是絆倒）他們，你且往海邊去釣魚，把先釣上來的魚拿起來，開了牠的口，必得一塊錢，可以拿去給他們，作你我的稅銀。』

【李廣譯本】但為著不讓他們跌倒，你且往海邊去，投個釣鉤，把先釣上來的魚拿起來，且打開牠的口，找到一塊錢，把這拿去給他們，作你和我的稅銀。』

【呂振中譯本】但是為要避免觸犯着他們，你要往海裡去，投個釣鉤，把先上來的魚拿起來；開了牠的口，你就會看見一個「四日工錢」幣（希臘文：「斯他提」希臘銀幣）；取了那個，替我和你給予他們。』

【新譯本】但為了避免觸犯他們，你要到海邊去釣魚；把第一條釣上來的魚拿起來，打開魚的嘴，你就會找到一個大銀幣。你可以拿去交給他們作你我的殿稅。”

【現代譯本】但是我們不要冒犯這班人。你到湖邊釣魚，把釣上的第一條魚拿來，打開牠的口，你會發現一個錢幣；這錢足夠繳納你和我的聖殿稅，你就拿去給他們吧。』

【當代譯本】但為了避免得罪這些人，你就到湖邊釣魚去吧。第一條釣上來的魚，口裡有一個錢幣，你就把它拿去繳納你我的稅好了。”

【朱寶惠譯本】但恐怕得罪他們，你往海邊去釣魚，把先釣著的魚拿起來，開了魚的口，就要得著四錢銀子，拿去給他們當作你我的稅款。』

【文理本】但恐觸其怒、汝往海垂釣、取先上之魚、啟其口、將得金一枚、為我與汝納之、

【新漢語譯本】但為了不絆倒他們，你去海邊釣魚，拿起第一條釣上來的魚，扒開牠的嘴，就找到一個司塔特（司塔特或譯作“大銀幣”。“司塔特”是一種硬幣，價值相等於當時一個人四天的工資，剛夠付兩人的聖殿稅。），把那塊錢給他們，作你我的聖殿稅吧。”

【思高譯本】但是，為避免使他們疑怪，你往海邊去垂釣，拿釣上來的第一條魚，開了它的口，就會找到一塊『斯塔特。』拿去交給他們，當作我和你的殿稅。』

【牧靈譯本】但別惹起事端，你去湖邊垂釣，把釣上來的第一條魚的魚嘴打開，你會看到一個銀幣，你拿這個給他們，當作你和我該付的稅金。”

【KJV】Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

【NIV】"But so that we may not cause offense, go to the lake and throw out your line. Take the first fish you catch; open its mouth and you will find a four-drachma coin. Take it and give it to them for my tax and yours."

【BBE】But, so that we may not be a cause of trouble to them, go to the sea, and let down a hook, and take the first fish which comes up; and in his mouth you will see a bit of money: take that, and give it to them for me and you.

【ASV】But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee.